



原住民族語家庭推動手冊 ▶

《在家說族語——開始吧！》

『家庭で民族語を話す——さあ、始めよう！』

The Manual, *Speaking an Aboriginal Language at Home: Ready? Go!*

文 | 陳巧筠 (《在家說族語——開始吧！》文字編輯)

圖 | 編輯部

台北市政府

原住民族事務委員會自2001年開辦的語言巢，在近年來積極轉型為「親子語言巢」，鼓勵原住民家長們和孩子一同參加語言巢，並在家庭中積極營造族語環境，以鞏固孩子學習族語的基礎。

為呼籲原住民家長們一起投入搶救族語的行列，並推廣族語家庭化，台北市原民會便委託國立政治大學原住民族研究中心的王雅萍教授統籌主編原住民族語家庭推動手冊《在家說族語——開始吧！》，於2011年問世，可說是台灣第一本政府單位發行的原住民族語家庭學習指南。

手冊整體規劃是以紐西蘭《在家說毛利語》為藍本，參考張學謙教授協助行政院客家委員會出版的《母語家庭推廣手冊》和《親子家庭母語問答集》，發展出適合台北都會區實行的原住民族語家庭推動手冊，內容力求淺顯易懂，使家長們按照手冊中所提供的方法和策略，在家庭中一步一步建立族語薰陶環境。



族語家庭推動手冊封面上寫著：「我的語言，是我的靈感，我特別的禮物，我珍貴的財富」。

一人一語、一地一語

手冊第一章即闡明「都會區原住民族語流失的警訊」，以提醒族人挽救族語迫在眉梢；「在家庭中說族語」一章強調語言之於族群文化的重要性，以及家庭成員在孩子學習族語的路上可扮演的角色；而「族語家庭實行守則」一章則是以活潑有趣的插圖方式將「一人一語」、「一地一語」等概念傳達給家長，並提

供營造族語家庭內外環境的方法。

所謂一人一語即是一位家長只和孩子說一種語言，使孩子了解和他對話時只能使用這種語言，一人一語適合跨族通婚的家庭，能夠培養孩子的雙語能力；而一地一語則是劃分語言使用的場所，例如在家中說族語、在外說國語，抑或是在廚房或客廳就必須使用族語。

族語家庭經驗分享

「給家長的Q&A」集結了家長在教導孩子開口說族語時可能會遇到的問題，例如「小孩常常用國語回答時我該怎麼辦？」、「我的族語不是很好，我要怎樣才能幫助孩子學習族語？」，本章以輕鬆的問答方式，將艱深的理論與建議以簡單的譬喻讓家長們了解。

「族語家庭案例經驗分享」一章是整本小

手冊的特色重點之一，挑出台北市幾戶不同性質的原住民家庭做訪視，呈現家長和孩子們在家說族語所面臨的挑戰，以及如何去解決並繼續努力學習族語的經驗，讓不管是全族語家庭、跨族通婚家庭、原漢通婚家庭，都能有個參考的範例並激勵人心。本章是以屏東縣泰武鄉平和部落的母語托育班作結，希望都會區也能有族語托育班和族語社區，使族人學習族語能從小建立根基。

淺顯易懂 時時鼓勵

手冊最後的附錄部分有「族語學習教材資源與網絡」和「各原住民族語學習指南」兩章，前者羅列許多線上學習族語和文化、族語認證資訊的相關網站，後者則以14族為分類，展示台北市各地區的語言巢開課資訊，並蒐集

手冊建議通婚家庭家長「一人一語」；「一地一語」則可將族語環境劃分出來。



「給家長的Q&A」中針對家長的擔心提出說明：學習族語並不會影響兒童的國語能力，而且族語好的學童學習第二語言的速度會更快！

了多元豐富的民族實體教材、字典、童書、繪本等，提供各族家長快速搜尋所需。

整本手冊就如同在和家長們對話一般，用字遣詞十分平易近人，將艱澀理論簡化為淺顯易懂的譬喻，並輔以大量照片圖解及圖騰插畫，可愛又不失原民風味，非常適合家長及孩子一同閱讀。而最難能可貴的是，手冊中除了提供建立族語家庭的技巧和步驟外，更不斷地在各章中加入給家長的小語句，像是「我的族語喚醒了我的靈魂」、「學習族語是一輩子的事」等，時時刻刻鼓勵並提醒家長們要持之以恆地練習族語，學習族語不僅要持續累積，更要從觀念、從內心塑造語言在族群中的價值！

族語教材多元 資源亟待整合

這本族語推動手冊盡力列舉並分類學習資源，但仍有各種各樣的教材待我們發掘，從編纂的附錄部分可看出目前的原住民族語教材資源亟待整合。除了族語認證所頒布的考題及政大原民中心編纂的九階教材之外，其實市面上有許多族語童書繪本、神話故事和族語聖經，

甚至有許多各縣市政府或國小自行出版的族語教材，但大多不為人知，使得家長和語言巢老師缺乏取得管道。故政府應扮演積極主動的角色，建立資訊平台整合資源，使族語教材的流通和蒐集更加便利，才能達到實質成效。

而手冊雖定調為推廣原住民族語，但內容卻以國語為編寫語言是最為可惜之處，或許因人力、時間不足故只能先以國語為藍本，著重在概念和方法的闡述，期待未來台北市原民會能夠將《在家說族語——開始吧！》翻譯成各原住民族語言，並加入各族的生活用語與例句，讓整份手冊除了更親近族人之外，亦能當做族語教材來使用，達成手冊的「語言行銷」與「實用」之目標。

最後，就如同手冊想傳達給家長和族人的概念，原住民族語言是台灣原住民族最珍貴的資產，亦是我們維繫民族文化最重要的基礎，期待這本小手冊能夠在都會區發揮效用，讓族語家庭的推行更加順利！

在家說族語，開始吧！◆

手冊提供一些在日常生活使用族語的方法。



族語家庭案例經驗分享。

三等「原住民族行政」類科 ▶

準備原特考試經驗談

原住民族特別試驗準備の經驗談

The Experience of Preparing for the Special Examination for Aborigines

文・圖 | avid saljinga 戴慧琳 (台東縣政府原住民族行政處科員)

2010年是個充實又忙碌的一年，6月完成碩士論文畢業後，直接奔回屏東開始準備原住民族特考。時間的壓縮下讓我在那幾個月來過著緊繃又充滿壓力的日子。我報考的是三等原住民族行政，分析自己因為時間不夠，若要完全報考不熟悉的科目定會讓我自己信心受到打擊。在此前提下，我一直告訴自己論文寫完後，就是全心衝刺且一次就要上榜；現在想想真不知道自己哪來那麼大的自信及勇氣，可能是因為時間再加上自己給的壓力和個性使然吧。但也因此，自己在準備過程可說是戰戰兢兢、不敢鬆懈怠慢。

準備各科的方法

在準備考試科目的心態上，三等原住民族行政考試科目，共同科目為行政法、行政學、公共政策、原住民族法規、國文及公文，這些科目我都是看補習班的帶子，考量時間有限，很多人是一個帶子看很多遍，但我只允許自己看一遍，但是每一秒都很專心投入。時時告訴自己不要以為時間還很夠，要充分利用每一個可以學習的時間。

專業科目為原住民族文化、原住民族史。自己從大學期間就會閱讀或是參與原住



參與原住民相關活動的親身經驗，有助於準備「原住民族文化」考科。

民族的相關書籍及活動，養成習慣每天上網看看原住民相關的新聞、報導、議題等。最重要的是對於原住民文化及歷史的認識，絕不是只有書籍上的知識和論述而已，而是你是否有參與原住民相關活動的親身經驗。

三等都是申論題，因此平常就要練習寫作的習慣，不論是做筆記或是自己做練習題，都一定要親自寫過一遍。我自己特別重視自己做的筆記，不論是塗鴉或是畫圖，重點都在於能讓自己清楚了解。



台東縣政府原住民族行政處辦理原住民保留地教育宣導。

準備行政類科 排課、看報、練筆

在時間的安排上，因為行政法、行政學、公共政策是我從沒有碰過的科目，所以7-8月時間我幾乎都花在看這三科的帶子。補習班安排的看帶時間是4個時段，每個時段3小時，安排得很緊湊。我自己每天都一定會看滿3個時段，也就是9個小時；有時進度落後了，還會看上12個小時，真的很辛苦。現在回想起來7-8月都是在趕進度，唯一可以喘口氣的就是晚上9點看完帶子，慢慢收拾書籍及心情準備回家，每天一定準時12點前睡。畢竟隔天又是緊繃的一天。每個人都該視自己的閱讀習慣而自訂讀書計畫，有時可以彈性一些，少排課以複習已上過的課程，按照自己的進度走，絕對不要被他人影響。

另外，一定要抽空多看看報紙，一方面放

鬆，一方面也讓自己對議題保有敏感度，隨時看到一個標題，就有一些關鍵字在腦海浮現。剩下的就是自己的書寫能力了，這絕非一蹴可幾，而是要慢慢累積。或許是因為自己才剛寫完論文，因此對於書寫還有一定的程度，讓自己在三等申論題的考試中脫穎而出。

掌握各時期政權影響 親身參與原住民活動

而原住民族文化及歷史該如何準備，我想這是最多人詢問的。這兩科沒有教科書，唯一的參考書就是自己親自蒐集整理資料。準備原住民族歷史，要清楚掌握不同時期的政權，對台灣原住民族有何影響，這是最基本的。重大歷史事件及人物的描述解釋，也該用中肯的角度去分析與書寫。原住民族文化準備起來較費力些，除了網路資料、書

籍、發表過的期刊文章論文、議題論述，都需多加閱讀。然而自身若有親身經驗進入該族文化、儀式、祭典、宗教等，相信透過體驗後的書寫，在描述的語意和角度定會和他人有所差異，這也是可以大幅加分的地方。

作息要固定 答題要加小標

在日常作息上，一定要養成固定的早起與睡眠時間，讓自己放置在考試當天的時間狀況。很多人習慣早上9點思緒才慢慢清醒，但是考試當天一進考場頭腦身心就必須處於準備應戰的狀態，所以調整好固定的作息是非常重要的。要特別提醒考生們，一定要訂定一套自己的作息時間且維持到考前最後一刻，每天一定要堅持碰書9個小時，不同科目的書籍絕不要單一閱讀超過4小時，交替著看，才不會讓自己倦怠。



戴慧琳

排灣族，屏東縣春日鄉人，族名avid saljinga，1983年生。國立東華大學民族與文化學系畢業、多元文化教育研究所碩士。現服務於台東縣政府原住民族行政處。

而在練習申論題的書寫上，最重要的是創造小標題。前提是自己一開始在對於題目的理解及閱讀時，就要有方向多元的思考路線，如此當看到題目時，腦中會浮現小標題，為此發揮自己的想法。

不忘替族人服務的初衷 堅持下去

在考試期間很多人說是孤單的，那是因為很多的娛樂休閒聚會都犧牲掉了。但是我

心裡都這樣告訴自己，真正的朋友是能夠支持理解自己現在所做的每一件事，相信自己要這麼做，就持續下去。當然朋友的鼓勵也是很重要的，適時和幾個好朋友說說話、紓解壓力是必須的。原住民族特考並非未來唯一的路，但是既然自己決定後，就該堅持下去，更要時時警惕自己是要替族人們服務的心，不忘初衷，我到現在仍一直堅信著。堅持、相信自己，上榜的那個人就會是你。◆



筆者參與原舞者的演出。